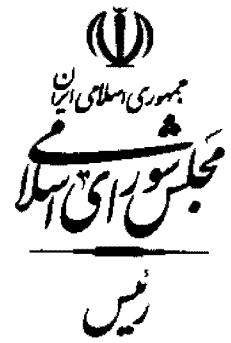


شماره: ۴۳۲۷۳/۴۲۲۳

تاریخ: ۱۳۸۸/۰۸/۳۰

پوست:

بسته



ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۴۳۵۸۳، ۲۲ صبح  
تاریخ ثبت:  
اقدام کننده: ۲۰، ۸، ۸۸ عصر

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران  
لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران  
و دولت جمهوری قبرس که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی  
روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۸۸/۸/۲۶ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال  
می‌گردد.

علی لاریجانی



## لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس

ماده واحده- موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد داده می‌شود.  
تبصره - ارجاع اختلافات موضوع ماده (۱۱) و (۱۲) این موافقتنامه به داوری توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت قوانین و مقررات است.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می‌شوند،

با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تأمین منافع هر دو دولت، با هدف به‌کارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه‌گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه‌گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، و با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند :

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات به کار رفته به شرح زیر خواهد بود:

۱- اصطلاح "سرمایه‌گذاری" عبارت از هر نوع دارایی از جمله موارد زیر است که توسط سرمایه‌گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده می‌شود) به‌کار گرفته شود:

الف) اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها از قبیل رهن، حق حبس و وثیقه،  
ب) سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها یا مؤسسات اقتصادی،  
پ) حق نسبت به پول یا هرگونه عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی بوده و وابسته به یک سرمایه‌گذاری باشد،

ت) حقوق مالکیت معنوی از قبیل حق اختراع، نمونه‌های بهره‌وری، طرحها یا نمونه‌های صنعتی، علائم و اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت تجاری،  
ث) حق انجام فعالیتهای اقتصادی به‌موجب قانون یا قرارداد از جمله حق اکتشاف، استخراج یا بهره‌برداری از منابع طبیعی.

۲- اصطلاح "سرمایه‌گذار/ سرمایه‌گذاران" عبارت از اشخاص زیراست که در چهارچوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه‌گذاری کنند:

الف) اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد اتباع آن طرف متعاقد به‌شمار آیند و تابعیت طرف متعاقد سرمایه‌پذیر را دارا نباشند،  
ب) اشخاص حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تأسیس یا تشکیل شده و مقر و مرکز اصلی فعالیتهای آنها در قلمرو طرف متعاقد مزبور قرار داشته باشد،

۳- اصطلاح "عواید" به معنی وجوهی است که به‌طور قانونی از سرمایه‌گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه‌گذاری، سود سهام، عواید سرمایه، هزینه‌ها، کارمزد و حق‌الامتياز.

۴- اصطلاح "قلمرو":

- در مورد جمهوری اسلامی ایران به معنی مناطقی است که حسب مورد تحت حاکمیت یا صلاحیت آن است و شامل مناطق دریایی مربوط به آن نیز می‌شود.

- در مورد جمهوری قبرس به معنی سرزمین و آبهای سرزمینی و همچنین منطقه انحصاری اقتصادی و فلات قاره تا خارج از محدوده آبهای سرزمینی است که جمهوری قبرس بر طبق حقوق بین الملل بر آن اعمال صلاحیت و یا حقوق حاکمیت می نماید یا خواهد نمود.

#### ماده ۲- تشویق سرمایه گذاری:

۱- هر یک از طرفهای متعاقد اتباع خود را به سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق خواهد کرد.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری اتباع طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

#### ماده ۳- پذیرش سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری، کلیه مجوزهایی را که طبق قوانین و مقررات خود جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطاء خواهد کرد.

۳- تغییر احتمالی در شکل انجام سرمایه گذاریها در ماهیت آنها به عنوان سرمایه گذاری تأثیری نخواهد داشت مشروط به این که این تغییر مطابق قوانین و مقررات طرف متعاقد میزبان باشد. تغییر یا تبدیل یک سرمایه گذاری، سرمایه گذاری جدید محسوب خواهد شد.

#### ماده ۴- حمایت از سرمایه گذاری

۱- سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاقد سرمایه پذیر و رفتار منصفانه ای که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا هر کشور ثالث، هر کدام که برای سرمایه گذار مربوط مساعدتر باشد، برخوردار خواهد بود.

۲- چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا نهاد منطقه‌ای مشابه و یا ترتیبات راجع به اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، حقوق و مزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه‌گذار کشور ثالث اعطاء کرده و یا در آینده اعطاء کند، ملزم به اعطاء حقوق و مزایای مزبور به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

۳- هیچ‌یک از مفاد این موافقتنامه نباید مانع اعمال اقدامات جدید توسط یک طرف متعاقد در چهارچوب یکی از اشکال همکاریهای منطقه‌ای مورد اشاره در بند (۲) این ماده به‌جای اقداماتی شود که قبلاً توسط آن طرف متعاقد اعمال می‌شده است.

#### ماده ۵ - شرایط مساعدتر

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.

#### ماده ۶- مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه‌گذارهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر آن‌که اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، به موجب فرآیند قانونی، به روش غیرتبعیض‌آمیز انجام پذیرد و جبران خسارت مؤثر و مناسب پیش‌بینی شده باشد. خسارت باید بدون تأخیر پرداخت شود، در غیراین صورت شامل هزینه‌های مربوطه از تاریخ مصادره تا تاریخ پرداخت براساس رویه بین‌المللی خواهد شد.

۲ - میزان جبران خسارت باید معادل ارزش عادلانه بازار سرمایه‌گذاری بلافاصله قبل از ملی شدن، مصادره یا سلب مالکیت یا آگاهی عمومی از آنها، هر کدام که زودتر است، باشد.

۳- سرمایه‌گذاری که سرمایه‌گذاری وی مصادره شده حق خواهد داشت که به موجب قانون طرف متعاقد مصادره‌کننده مورد او از جمله ارزیابی سرمایه‌گذاری او و پرداخت

خسارت بر طبق ضوابط مذکور در این ماده توسط یک مقام قضائی یا هر مقام صالح و مستقل دیگر آن طرف متعاقد مورد رسیدگی فوری قرار گیرد.

#### ماده ۷ - زیانها

۱- سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که سرمایه‌گذاری های آنها به علت مخاصمه مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری برخوردار خواهند شد که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث، هر کدام که برای سرمایه‌گذار مربوطه مساعدتر باشد، نامساعدتر نباشد.

۲- علی‌رغم مفاد بند (۱) فوق، سرمایه‌گذار یک طرف متعاقد که در هر یک از موقعیتهای ذکر شده در آن بند در قلمرو طرف متعاقد دیگر متحمل زیانی ناشی از موارد زیر شود:  
الف) مصادره سرمایه‌گذاری او یا قسمتی از آن توسط نیروها یا مقامات طرف اخیرالذکر، یا

ب) تخریب سرمایه‌گذاری او یا قسمتی از آن توسط نیروها یا مقامات اخیرالذکر که ناشی از ضرورت موقعیت نباشد،

توسط طرف متعاقد اخیرالذکر از اعاده مال یا جبران خسارت که در هر صورت سریع، مناسب و مؤثر خواهد بود برخوردار خواهد شد.

#### ماده ۸ - بازگشت و انتقال سرمایه

۱- هر یک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که در مورد سرمایه‌گذاری موضوع این موافقتنامه انتقالات زیر به‌ویژه، اما نه منحصرأ، به‌صورت آزاد و بدون تأخیر بر طبق مقررات مربوط به تشریفات انتقال انجام شود:

الف- عواید،

ب- مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه‌گذاری،

پ- حق الامتیازها و حق الزحمه های مربوط به قراردادهای انتقال فن‌آوری،

ت- مبالغ پرداخت شده به موجب مواد (۶) و (۷) این موافقتنامه،

ث- اقساط وامهای مربوط به سرمایه‌گذاری، مشروط بر آن‌که از محل عملکرد سرمایه‌گذاری پرداخت شود،

ج- حقوق ماهیانه و دستمزدهای دریافتی توسط کارکنان سرمایه‌گذار که پروانه کار مرتبط با آن سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه‌پذیر را دارا باشند،

چ - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (۱۲) این موافقتنامه.

۲- انتقالات فوق باید به ارزش قابل تبدیل و به نرخ جاری قابل اعمال در زمان انتقال انجام پذیرد.

۳- سرمایه‌گذار و طرف متعاقد سرمایه‌پذیر می‌توانند در خصوص چگونگی بازگشت و یا انتقال موضوع این ماده به نحو دیگری توافق کنند.

#### ماده ۹- جانشینی

هرگاه یکی از طرفهای متعاقد یا مؤسسه تعیین شده توسط آن در چهارچوب یک نظام قانونی به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد غرامت، بیمه یا تضمین خطرات غیرتجاری یک سرمایه‌گذاری به عمل آورده جانشین سرمایه‌گذار شود:

الف) جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد،

ب) جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه‌گذار استحقاق آن را داشته است، نخواهد بود،

پ) اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه‌پذیر بر اساس ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

#### ماده ۱۰ - دامنه شمول موافقتنامه

این موافقتنامه در مورد سرمایه‌گذاریهایی اعمال خواهد شد که توسط سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر قبل و نیز بعد از لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه انجام شده باشد مشروط به این‌که، چنانچه قوانین و مقررات مربوطه طرف متعاقد سرمایه‌پذیر مقرر کرده باشد، توسط مراجع صالح آن طرف متعاقد به تصویب رسیده باشد.

در هر صورت این موافقتنامه در مورد اختلافاتی که قبل از لازم الاجراء شدن آن ایجاد شده باشد اعمال نخواهد شد.

مرجع صالح در جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه‌گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران است و یا هر مرجع دیگری که جایگزین آن شود.

ماده ۱۱- حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد و سرمایه‌گذار طرف

#### متعاقد دیگر

۱- چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و یک یا چند سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه‌گذاری بروز کند، طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره و مشاوره و به‌صورت دوستانه حل و فصل کنند.

۲- اگر این اختلافات ظرف مدت شش ماه از تاریخ ابلاغ کتبی موضوع بند (۱) فوق

به‌صورت دوستانه حل و فصل نشود، سرمایه‌گذار می‌تواند دعوی را ارجاع دهد به:

- دادگاه صالح طرف متعاقدی که سرمایه‌گذاری در قلمرو او انجام شده، یا

- دیوان داورى اتاق بازرگانى استکهلم،

- یا دیوان داورى اتاق بازرگانى بین المللى پاریس،

- یا مرکز بین المللى حل و فصل اختلافات سرمایه‌گذاری (ایکسید) که توسط

کنوانسیون مورخ ۱۳۴۳/۱۲/۲۷ هجری شمسی برابر با ۱۸ مارس ۱۹۶۵ میلادی مربوط به حل

و فصل اختلافات سرمایه‌گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر تأسیس شده (مشروط به

این‌که دو طرف متعاقد به کنوانسیون مذکور پیوسته باشند) یا،

- دیوان داورى ویژه که بر طبق قواعد داورى کمیسیون حقوق تجارت بین‌الملل

سازمان ملل متحد تشکیل شود.

۳- دیوان داورى آئین رسیدگی و محل داورى را تعیین خواهد کرد مگر این‌که طرفین

به نحو دیگری با هم توافق نموده باشند.



۴- دیوان داورى بر طبق مفاد این موافقتنامه و قواعد و اصول قابل اعمال حقوق بین‌الملل در مورد اختلاف، رأى خواهد داد. رأى داورى برای طرفین اختلاف قطعی و لازم‌الاجراء خواهد بود. هر طرف متعاقد بدون تأخیر رأى را اجراء خواهد نمود و رأى بر طبق قانون داخلی اجراء خواهد شد.

#### ماده ۱۲- حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

۱- کلیه اختلافات ناشی از اجراء یا تفسیر این موافقتنامه یا مرتبط با آن، ابتدا از طریق مشاوره و به‌طور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، ظرف شش ماه از تاریخ شروع مذاکرات، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند ضمن ارسال اطلاعیه‌ای برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیأت داورى سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سر داور ارجاع نماید.

در صورت ارجاع امر به داورى، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام می‌کند و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند از رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. سرداور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۲- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچ‌یک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۳- هیأت داوری با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده‌اند آئین و محل داوری را تعیین خواهد نمود.

۴- تصمیمات هیأت داوری برای طرفهای متعاقد لازم الاتباع است.

۵- هر طرف متعاقد هزینه داوران خود و نمایندگی خود در جریان رسیدگی داوری را خواهد پذیرفت. سایر هزینه‌ها از جمله هزینه‌های مربوط به سرداور توسط طرفهای متعاقد به طور مساوی پرداخت خواهد شد.

#### ماده ۱۳- اعتبار موافقتنامه

۱- این موافقتنامه طبق قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها خواهد رسید.

۲- این موافقتنامه سی‌روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود دربارۀ لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت پانزده سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آن‌که یکی از طرفهای متعاقد شش‌ماه قبل از انقضای آن، عدم تمایل خود به تمدید آن را به‌طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۳- این موافقتنامه لطمه‌ای به حق پیشنهاد هر یک از طرفهای متعاقد برای اصلاح کلی یا جزئی این موافقتنامه در هر زمان در طول مدت اعتبار آن نخواهد زد.

۴- در صورت بروز این حالت، چنانچه ظرف مدت شش ماه پس از درخواست کتبی طرف متعاهدی که خواهان اصلاح موافقتنامه است از طرف متعاقد دیگر، طرفهای متعاقد درخصوص اصلاح موافقتنامه به توافق نرسند، این موافقتنامه همچنان لازم الاجراء خواهد بود.

۵- پس از فسخ این موافقتنامه، مفاد تمامی مواد دیگر این موافقتنامه کماکان در مورد سرمایه‌گذارهای انجام شده قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه برای یک دوره اضافی پانزده‌ساله مجری خواهد بود.

بیت

ماده ۱۴- زبان و تعداد متون

این موافقتنامه در دو نسخه به زبانهای فارسی، یونانی و انگلیسی تنظیم شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهد بود. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک می باشد.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۲ اسفند ماه ۱۳۸۷ هجری شمسی مطابق با ۲ مارس ۲۰۰۹ میلادی به امضاء نمایندگان دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قبرس رسید.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری قبرس	دولت جمهوری اسلامی ایران
آنتونیس پاسالی دیس	سید شمس الدین حسینی
وزیر بازرگانی، صنایع و گردشگری	وزیر امور اقتصادی و دارایی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و ششم آبان ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و هشت مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

۷  
علی لاریجانی

دوره لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری در بین دولت جمهوری اسلامی ایران اردیبهشت ۳۲۳ / ۴۳۲۷۴

۳۲۳، ۴۳۲۷۴  
۱۳۸۸، ۱، ۳

IN THE NAME OF GOD

**AGREEMENT  
ON RECIPROCAL PROMOTION AND  
PROTECTION OF INVESTMENTS**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CYPRUS**

پیوست تصویب نامه  
دبیرت وزیران

(2)

## PREAMBLE

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Cyprus hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to utilize their economic resources and potential facilities in the area of investments as well as to create favourable conditions for investments of the nationals of the Contracting Parties in each others' territory and ;

Recognizing the need to promote and protect investments of the investors of the Contracting Parties in each others' territory ;

Have agreed as follows :

## ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the meaning of the terms used therein are as follows :

1. The term "investment" refers to every kind of asset, including the following, invested by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the host Contracting Party):
  - (a) movable and immovable property as well as rights related thereto such as mortgages, liens and pledges ;
  - (b) shares or any kind of participation in companies or enterprises;

پیوست تصویب نامه

هیئت وزیران

(3)

- (c) title to money or to any performance having economic value and associated with an investment;
  - (d) intellectual property rights such as patent ; utility models, industrial designs or models, trade marks and names, know-how and goodwill;
  - (e) rights to perform economic activities conferred by law or by virtue of a contract, including rights to search for, extract or exploit natural resources.
2. The term "investors" refers to the following persons who invest in the territory of the other Contracting Party within the framework of this Agreement:
- a) natural persons who, according to the laws of either Contracting Party, are considered to be its national and have not the nationality of the host Contracting Party .
  - b) legal persons constituted or incorporated in compliance with the law of that Contracting Party and having their seat together with real economic activities in the territory of the same Contracting Party.
3. The term "returns" refers to the amounts legally yielded by an investment including profit derived from investments, dividends, capital gains, charges, royalties and fees.
4. The term "territory":

In case of the Islamic Republic of Iran refers to areas under its sovereignty or jurisdiction, as the case may be and includes their maritime areas .

In the case of the Republic of Cyprus refers to its land territory and territorial waters as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extend outside the limits of the territorial waters over which it has or may have jurisdiction and/or sovereign rights, pursuant to international law.

بیوست تصویب نامه

هیئت وزیران

(4)

**ARTICLE 2  
PROMOTION OF INVESTMENTS**

1. Either Contracting Party shall encourage its nationals to invest in the territory of the other Contracting Party.
2. Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, create favourable conditions for attraction of investments of nationals of the other Contracting Party in its territory.

**ARTICLE 3  
ADMISSION OF INVESTMENTS**

1. Either Contracting Party shall admit investments of natural and legal persons of the other Contracting Party in its territory in accordance with its laws and regulations.
2. When an investment is admitted, either Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant all necessary permits for the realization of such an investment.
3. A possible change in the form in which the investment has been made does not affect their character as investments, provided this change is in conformity with the laws and regulations of the host Contracting Party. The alteration or transformation of an investment is to be considered a new investment.

**ARTICLE 4  
PROTECTION OF INVESTMENTS**

1. Investments of natural and legal persons of either Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party, shall receive the host Contracting Party's full legal protection and fair treatment not less favourable than that accorded to its own investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

دست تصویب نامه

دست وزیران

(5)

2. If a Contracting Party has accorded or shall accord in future special advantages or rights to investors of any third state by virtue of an existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organization and/or by virtue of an arrangement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages or rights to investors of the other Contracting Party.
3. Nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party from applying new measures adopted within the framework of one of the forms of regional cooperation referred to in paragraph 2 of this Article which replace the measure previously applied by that Contracting Party.

#### **ARTICLE 5 MORE FAVOURABLE PROVISIONS**

Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

#### **ARTICLE 6 EXPROPRIATION AND COMPENSATION**

1. Investments of natural and legal persons of either Contracting Party shall not be nationalized, confiscated, expropriated or subjected, to similar measures by the other Contracting Party except if such measures are taken for public interest, in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner and effective and appropriate compensation is envisaged. The amount of compensation shall be paid without delay otherwise it shall include related charges, in accordance with international practice, from the date of expropriation until the date of payment.

پیوست تصویب نامه

دییئت وزیران

۳۳۳



(6)

2. The amount of compensation shall be equivalent to the fair market value of the investment immediately before the action of nationalization, confiscation or expropriation was taken or became publicly known, whichever is earlier.
3. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation, in accordance with the principles set out in this Article.

#### ARTICLE 7 LOSSES

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to any armed conflict, revolution or similar state of emergency in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third country whichever is more favourable to the investors concerned.
2. Notwithstanding paragraph 1, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:
  - (a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or
  - (b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, appropriate and effective.

پیوست تصویب نامه

هیئت وزیران

(7)

**ARTICLE 8  
REPATRIATION AND TRANSFER**

1. Each Contracting Party shall permit in particular, though not exclusively, the following transfers related to investments referred to in this Agreement, to be made freely and without delay out of its territory, in accordance with the regulations concerning the procedure of the transfer:
  - (a) returns;
  - (b) proceeds from the sale and/or liquidation of all or part of an investment;
  - (c) royalties and fees related to transfer of technology agreement ;
  - (d) sums paid pursuant to Articles 6 and /or 7 of this Agreement ;
  - (e) loan installments related to an investment provided that they are paid out of such investment activities ;
  - (f) salaries and wages and other remuneration received by the employees of an investor who have obtained in the territory of the host Contracting Party, the corresponding work permits related to that investments ;
  - (g) payments arising from a decision of the authority referred to in Article 12 .
2. The above transfers shall be effected in a freely convertible currency and at the prevailing rate of exchange applicable on the date of transfer.
3. The investor and the host Contracting Party may agree otherwise on the mechanism of repatriation or transfers referred to in this Article.

سوست تصویب نامه

هیئت وزیران

۳۶۳

(8)

## ARTICLE 9 SUBROGATION

If a Contracting Party or its designated agency, within the framework of a legal system, subrogates an investor pursuant to a payment made under an indemnity, insurance or guarantee agreement against non-commercial risks:

- (a) such subrogation shall be recognized by the other Contracting Party;
- (b) the subrogee may not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise ;
- (c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with Article 11 of this Agreement.

## ARTICLE 10 SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to investments made prior as well as after its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party provided that they have been approved, if so required by the relevant laws and regulations of the host Contracting Party, by the competent authorities of that Contracting Party. However this Agreement shall not apply to the disputes which arose before its entry into force.

The competent authority in the Islamic Republic of Iran is Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran(O.I.E.T.A.I.) or the agency which may succeed it.

پیرست تصویب نامه

هیئت وزیران

(9)

**ARTICLE 11  
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A  
CONTRACTING PARTY AND INVESTOR(S) OF  
THE OTHER CONTRACTING PARTY**

1. If any dispute arises between the host Contracting Party and investor(s) of the other Contracting Party with respect to an investment, the host Contracting Party and the investor(s) shall primarily endeavour to settle the dispute in an amicable manner through negotiation and consultation.
2. If these disputes cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the investor may submit the dispute to:
  - the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or
  - the Arbitral Tribunal of the Chamber of Commerce in Stockholm; or
  - the Arbitral Tribunal of the International Chamber of Commerce in Paris; or
  - the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (provide that both Contracting Parties have acceded to the said Convention); or
  - Ad hoc Tribunal to be established under the arbitration rules of the United Nations commission on International Trade Law (UNCITRAL).

پیوست تصویب نامه

کمیته وزیران

(10)

3. The arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration unless otherwise agreed by the Parties to the dispute.
4. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

**ARTICLE 12**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE**  
**CONTRACTING PARTIES**

1. All disputes arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this agreement shall, in the first place, be settled amicably by consultation. If an agreement is not reached within 6 months from the start of negotiations either Contracting Party, while sending a notice to the other Party, may refer the case to an arbitral tribunal of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and a Chairman.

In case the dispute is referred to the arbitral tribunal, either Contracting Party shall appoint an arbitrator within sixty days from the receipt of the notification and the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint the Chairman within sixty days from the date of last appointment. If either Contracting Party does not appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the Chairman within the said periods, each Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, to appoint the arbitrator of the failing party or the Chairman, as the case may be.

نیوسٹ تصویب نامہ

دہلیسٹ وزیران

۳۴۳

(11)

However, the Chairman shall be a national of a state having diplomatic relations with both Contracting Parties at the time of the appointment.

2. In case the Chairman is to be appointed by the President of the International Court of Justice, if the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the vice-president of the International Court of Justice, and if the vice-president is also prevented from carrying out the said function or he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the senior member of the said court who is not a national of either Contracting Party.
3. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.
4. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Contracting Parties.
5. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrators and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other costs including those of the Chairman, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

### ARTICLE 13 VALIDITY OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall be approved/ratified by the competent authorities of each Contracting Party in accordance with their laws and regulations.
2. This Agreement shall enter into force for a period of fifteen years after 30 days from the date of the last notification of either Contracting Party to the other Contracting Party that it has fulfilled necessary procedure in accordance with its laws and regulations for the entry into force of this Agreement.

پیوست تصویب نامه

دبیرت وزیران

۳۴۳

(12)

After the said period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its unwillingness to continue with it, six months prior to the expiration thereof.

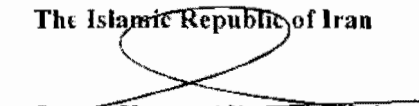
3. This Agreement shall not prejudice the right of offering of either of the Contracting Parties to amend in whole or in part this Agreement at any time during its period of validity.
4. In such an eventuality, if the Contracting Parties do not reach agreement on any modification of this Agreement within six months after a written request by the Contracting Party seeking such modification to the other Contracting Party, this Agreement shall continue to remain in force.
5. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for further period of fifteen years from the date of termination.

#### ARTICLE 14 LANGUAGE AND NUMBER OF THE TEXTS

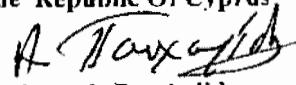
This Agreement is done in duplicate in the Persian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

Signed in Tehran on 12<sup>th</sup> of Esfand 1387 Hijri Shamsi corresponding to 2<sup>nd</sup> of March 2009 by representatives of the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Cyprus.

For the  
Government Of  
The Islamic Republic of Iran

  
Seyyed Shamseddin Hosseini  
Minister Of  
Economic Affairs and Finance

For the  
Government Of  
The Republic Of Cyprus

  
Antonis Paschalides  
Minister Of  
Commerce, Industry And Tourism

بسته تصویب عامه

شیت وزیران

۳۲۲